



# Das Kölner Schreinsbuch

## Eintrag 241/42

### 1 Lateinischer Text

#### 241

- 1 Notu<sup>m</sup> q<sup>uod</sup> mag<sup>ist</sup>ri et univ<sup>er</sup>sitas Iudeo<sup>rum</sup> nob<sup>is</sup> officialib<sup>us</sup> testificando intimav<sup>er</sup>unt, q<sup>uod</sup> Scholin uxor
- 2 Leverman<sup>ni</sup> Iudei de Duren dedit ip<sup>si</sup> Lev<sup>er</sup>manno marito suo potestate<sup>m</sup>, q<sup>uod</sup> medietatem dom<sup>us</sup> pistoree,
- 3 q<sup>ue</sup> Lome<sup>re</sup> vocat<sup>ur</sup>, site sup<sup>er</sup> ordone<sup>1</sup> apud domum Kusini, et medietate<sup>m</sup> dom<sup>us</sup> q<sup>ue</sup> sita est ret<sup>ro</sup> d<sup>ic</sup>tam domu<sup>m</sup>
- 4 pistorea<sup>m</sup> v<sup>er</sup>sus Stessam. Div<sup>er</sup>t<sup>er</sup>e possit q<sup>uo</sup>cu<sup>n</sup>q<sup>ue</sup> volu<sup>er</sup>it. Actu<sup>m</sup>.

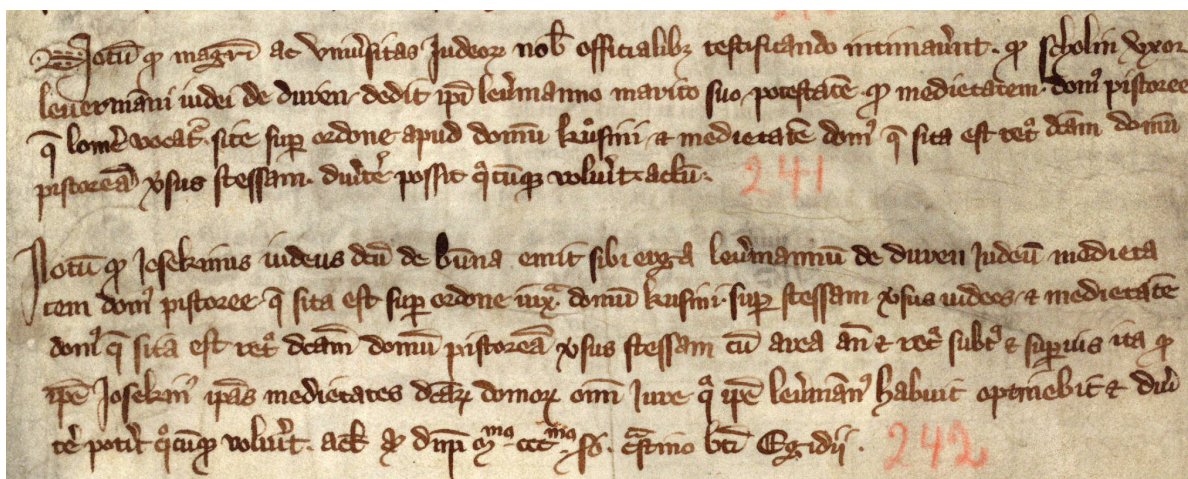


Abbildung 1: Eintrag 241 und 242, Photo: 001139615\_0037.jpg.

### Übersetzung

- 1 Mitgeteilt sei, daß der Rat und die Gesamtheit der Juden uns, der Behörde (den Verpflichteten) als Zeugen mitgeteilt haben, daß Scholin, die Frau
- 2 des Juden Liebermann (Levermannus) aus Düren<sup>2</sup> ihrem Ehemann ihren Besitz (eigentlich Verfügungsgewalt) übergab, nämlich die Hälfte des Backhauses,

<sup>1</sup> Richtig wäre „ordine“.

<sup>2</sup> Nach Hoenigers Register ist Jehuda, Liebermann aus Düren der Vater des Jehuda Liebermann, Ehemann der Scholin. Hier wird offenbar auch dem Sohn der Herkunftsort der Familie zugeschrieben.

- 3 das „Lomere“ genannt wird, gelegen oberhalb der Reihe beim Haus des Kusinus, sowie die Hälfte des Hauses, das hinter dem genannten Back-
- 4 hause zur Stessa hin liegt. Er kann es hergeben (sich von ihm trennen) wem (wohin) er will (wollen wird). (So) verhandelt.

## 242

- 1 Notu<sup>m</sup> q<sup>uod</sup> Iosekinus Iudeus d<sup>ic</sup>tu<sup>s</sup> de Bunna emit sibi erga Levermannu<sup>m</sup> de Duren Iudeu<sup>m</sup> medietate-
- 2 tem dom<sup>us</sup> pistoree, q<sup>ue</sup> sita est sup<sup>er</sup> ordone iux<sup>ta</sup> domu<sup>m</sup> Kusini sup<sup>er</sup> Stessam v<sup>er</sup>sus iudeos, et medietate<sup>m</sup>
- 3 dom<sup>us</sup> q<sup>ue</sup> sita est ret<sup>ro</sup> d<sup>ic</sup>tam domu<sup>m</sup> pistorea<sup>m</sup> v<sup>er</sup>sus Stessam cu<sup>m</sup> area, an<sup>te</sup> et ret<sup>ro</sup>, sub<sup>t</sup>us et sup<sup>er</sup>ius. Ita q<sup>uod</sup>
- 4 ip<sup>s</sup>e Iosekin<sup>us</sup> ip<sup>s</sup>as medietates d<sup>ic</sup>ta<sup>rum</sup> domo<sup>rum</sup> om<sup>n</sup>i iure, q<sup>uo</sup> ip<sup>s</sup>e Lev<sup>er</sup>man<sup>nus</sup> habuit, optinebit et div<sup>er</sup>-
- 5 t<sup>er</sup>e pot<sup>er</sup>it q<sup>uo</sup>cu<sup>n</sup>q<sup>ue</sup> volu<sup>er</sup>it. Act<sup>um</sup> a<sup>nno</sup> d<sup>omi</sup>ni m<sup>ma</sup> ccc<sup>ma</sup> s<sup>ecund</sup>o, c<sup>ra</sup>stino b<sup>enedic</sup>ti Egidii.

## Übersetzung

- 1 Mitgeteilt sei, daß der Jude Josekin (Iosekinus) genannt „aus Bonn“ sich gekauft hat vom Juden Liebermann (Levermannus) aus Düren die
- 2 Hälfte des Backhauses, das oberhalb der Reihe neben dem Hause des Kusinus oberhalb der Stessa zu den Juden hin liegt, und die Hälfte
- 3 des Hauses, das hinter dem genannten Backhause zur Stessa hin liegt, zusammen mit der Hoffläche (Freifläche), vorne und hinten, unterhalb und oberhalb. Dies ist, was
- 4 derselbe Josekin über dieselben Hälften der genannten Häuser, die derselbe Liebermann besaß, nach allem Recht vorträgt. Und er kann
- 5 sie hergeben (sich von ihnen trennen) wem (wohin) er will (wollen wird). Verhandelt im Jahre des Herrn tausend dreihundert dem zweiten, am Folgetag nach dem gesegneten Ägidius (= 2. September 1302)<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> Der 2. September 1302 war ein Sonntag.

## 2 Hebräischer Text

[241/42]

1. אנחנו חתומי מטה מעידים שר' יהודה ב'הנ'ר' יהודה
2. מדורא מכר חלקו<sup>4</sup> מן הבית שקורין לומר וירש
3. חצי אותו / הבית \ מאביו הנ'ר' יהודה ועכשיו מכרו
4. הוא ושונלין אשתו חצי הבית לר' יוסף ב'ר'
5. אליעזר מתהום ארצא עד רום רקיעא
6. מוצאיו ומובאיו עם כל הבניין שעליו
7. הן של עצים ושל אבנים עם פתחיו וחל<sup>5</sup>
8. וחלונותיו וכל תשמישיו ומה שידענו
9. ונעשה בפנינו כתבנו והתמנו כתב
10. זה נחרט<sup>6</sup> ס"ב לפרט ביום ד' כ"ו באלול
11. יעקב העלוב ב'ר' יוסף ב'ע'מ'<sup>7</sup>
12. יצחק בן הנ'ר' יעקב \ ת'נ'ב'ה' /
13. אלעזר ב'או'ה'ל' \ ס'ו'ע'ד'<sup>8</sup> /
14. מרדכי בהר<sup>9</sup> שמואל \ ז'צ'ל' /
15. מצליח בן הנ'ה'ר' \ יהודה ז'צ'ל' /
16. יצחק חיים ב'ר' אלעזר הכהן \ ז'צ'ל' /<sup>10</sup>

---

<sup>4</sup> Stern sieht hier kein ו.

<sup>5</sup> Diese Doppelung fehlt bei Stern.

<sup>6</sup> Sterns Fußnote: So oder נחרש

<sup>7</sup> Offenbar der Schreiber des vorstehenden Textes.

<sup>8</sup> In der Vorlage fehlen die Punkte über א, ה, ו.

<sup>9</sup> Contra Stern stehen hier keine Abkürzungspunkte.

<sup>10</sup> In der Vorlage זעיל, so auch Stern.



## Transliteration

- 1 'nhnw ḥtwmy mṯh m'ydyw šr' yhw dh b'h'n'r' yhw dh
- 2 mdwr' mkr ḥlqw<sup>11</sup> mn hbyt šqwryn lwmr' wyrš
- 3 ḥsy 'wtw \hbyt/ m'byw hn'r' yhw dh w'kšyw mkrw
- 4 hw' wšwnlyn 'štw ḥsy hbyt lr' ywsp b'r'
- 5 'ly'zr mthwm 'rš' 'd rwm rgy<sup>12</sup>
- 6 mwš'yw wmw b'yw 'm kl hbnyyn š'lyw
- 7 hn šl 'šym wšl 'bnym 'm pṯyw whl<sup>12</sup>
- 8 whlwnwtyw wkl tšmyšyw wmh šyd'nw
- 9 wn'šh bpnynw ktbnw whtm nw ktb
- 10 zh nḥrt<sup>13</sup> s"b lprṯ bywm d' k"w b'lw l
- 11 y'qb h'lw b'r' ywsp b''m<sup>14</sup>
- 12 yšḥq bn hn'r' y'qb /t'n'b'h'\
- 13 'l'zr b''w'hl' /m'w'd'<sup>15</sup>
- 14 mrdky bhr<sup>16</sup> šmw'l /z's'l'\
- 15 mšlyḥ bn hn'h'r' /yhw dh z's'l'\
- 16 yšḥq ḥyym b'r' 'l'zr hkhn /z's'l'\<sup>17</sup>

## Übersetzung

- 1 Wir Endesunterzeichneten bezeugen: R. Juda, Sohn des angesehenen R. Juda
- 2 aus Düren, hat seinen Antheil an dem Hause, welches man ‚Lomere‘ nennt, verkauft.
- 3 Er hatte die Hälfte dieses \Hauses/ von seinem Vater, dem angesehenen R. Juda, geerbt, und nunmehr haben
- 4 er und sein Weib Schönlin die Hälfte des Hauses dem R. Joseph, dem Sohne des R. Elieser, vom Untergrund der Erde bis zum Himmelsgewölbe,
- 5 seine Ausgänge und Eingänge mit allen darauf befindlichen Bauten,
- 6 von Holz oder Stein, mit seinen Thüren, Fenstern
- 7 und seinem ganzen Zubehör verkauft. Was wir wissen
- 8 und vor uns geschehen ist, haben wir niedergeschrieben und unterzeichnet. Dieses
- 10 Schreiben ist [im Jahr] 62 nach der [kleinen] Zahl am Mittwoch<sup>18</sup>, den 26. Elul 62 (20. Sept. 1302) , angefertigt worden.
- 11 Jakob, der Bescheidene, Sohn des R. Joseph s. A.
- 12 Isaak, Sohn des angesehenen R. Jakob s. A.
- 13 Elasar beohel moed.
- 14 Mardachai, Sohn des Rabbiners R. Samuel s. A.
- 15 Mazliach, Sohn des angesehenen Rabbiners R. Juda s. A.
- 16 Isaak Chajim, Sohn des R. Elasar hacohen s. A.

---

<sup>11</sup> Stern sieht hier kein ו.

<sup>12</sup> Diese Doppelung fehlt bei Stern.

<sup>13</sup> Sterns Fußnote: So oder נחרש

<sup>14</sup> Offenbar der Schreiber des vorstehenden Textes.

<sup>15</sup> In der Vorlage fehlen die Punkte über א, ה und ע.

<sup>16</sup> Contra Stern stehen hier keine Abkürzungspunkte.

<sup>17</sup> In der Vorlage זעיל, so auch Stern.

<sup>18</sup> Tatsächlich fiel der 20. September 1302 auf einen Donnerstag.

### 3 Namen

#### Jehuda

Liebermann, Levermannus, (Schonelin), יהודה, yhw dh

#### Jehuda aus Düren

Liebermann, Levermannus de Duren, יהודה מדורא, yhw dh mdwr

#### Joseph ben Rabbi Eliezer

Josekin aus Bonn, Iosekinus (dictus) de Bunna, יוסף ב'ר' אליעזר, ywsp b 'r ' ly'zr

#### Schonelin

Scholin, (Jehuda, Liebermann), שונלין, šwnlyn

#### Kusinus

ein Hausbesitzer

#### Düren

דורא, dwr, Duren

#### Bonn

Bunna,

#### Lomere

לומרא, lwmr, ein Hausname. Im Kölner Dialekt „lömere“ faul herumlungern, „Lömerich“ träger Mensch [?, II, 153].

### Literatur

**Ho88** Robert Hoeniger & Moritz Stern, *Das Judenschreibsbuch der Laurenzpfarre zu Köln*. Quellen zur Geschichte der Juden in Deutschland 1 (Berlin 1888).

**Ko10** Gerhard Köbler, *Lateinisches Abkunfts- und Wirkungswörterbuch für Altertum und Mittelalter*. (2010). <<http://www.koeblergerhard.de/Mittellatein-HP/VorwortMlat-HP.htm>> (2022-04-24).